

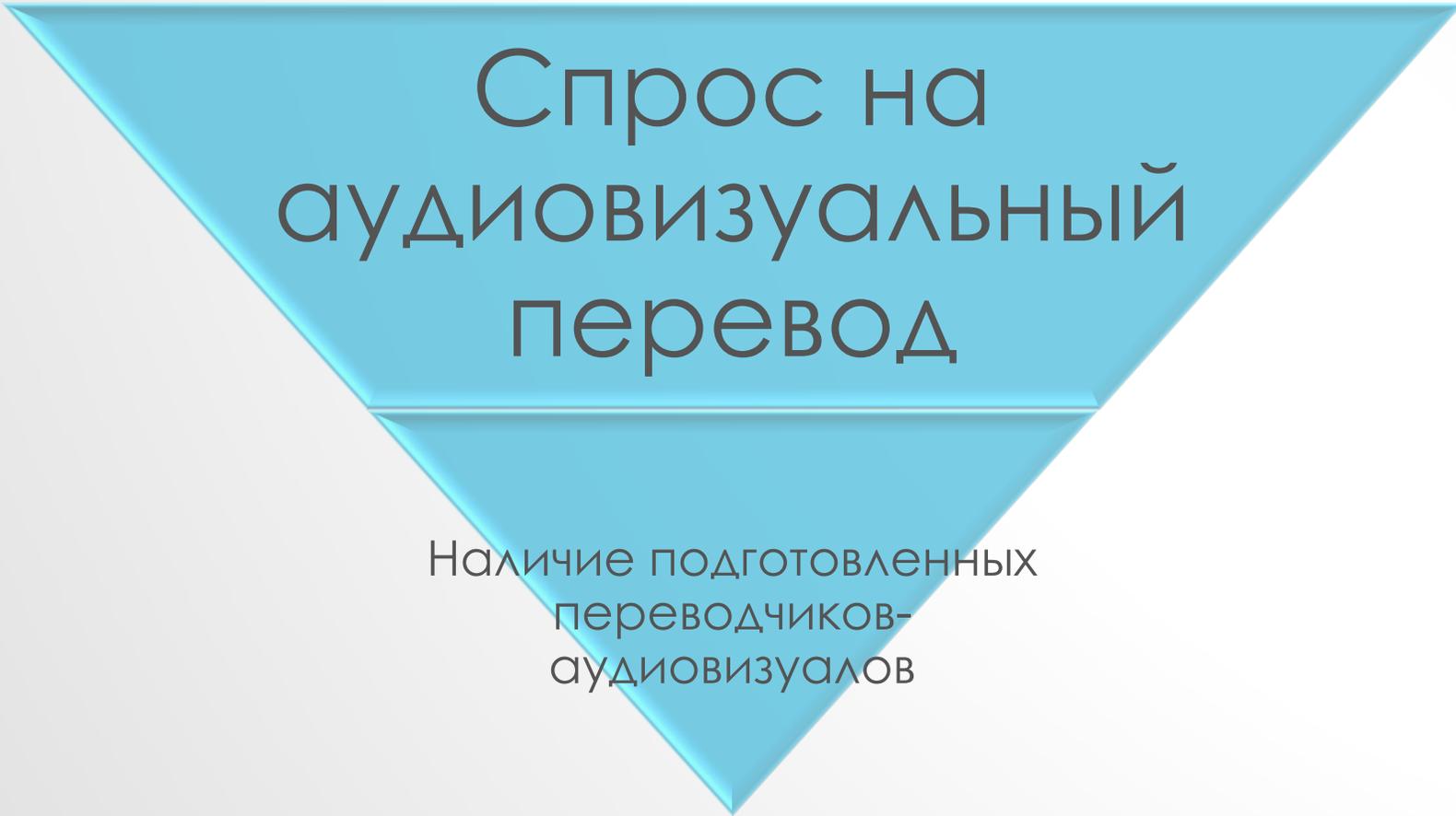


ПРЕПОДАВАНИЕ
АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ

- ЧТО МЫ ПРЕПОДАЕМ
- КАКИЕ ЦЕЛИ МЫ СТАВИМ В ХОДЕ ОБУЧЕНИЯ
- КАКИЕ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ МЫ ПРИМЕНЯЕМ
- ЧТО ПЛАНИРУЕТСЯ НА 2018 ГОД

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – СПРОС/ПРЕДЛОЖЕНИЕ



Спрос на
аудиовизуальный
перевод

Наличие подготовленных
переводчиков-
аудиовизуалов

НА КАКОМ ОСНОВАНИИ АВП ВЫДЕЛЯЕТСЯ В ОТДЕЛЬНЫЙ ВИД ПЕРЕВОДА?

- Аудиовизуальный перевод в силу особенностей процесса локализации обладает таким свойством, как «псевдоустность» (pseudoorality), сочетая в себе черты как устной, так и письменной речи. Особенно это очевидно при переводе субтитров.
- Количество экстралингвистических ограничений на деятельность переводчика огромно.
- Переводческие единицы аудиовизуального перевода – не слова и не предложения.

ОТЛИЧИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

- Предмет изучения: сложные мультимодальные дискурсы, включающие в себя до 15 семантических вербальных и невербальных систем (Гамбье).
- Собственная и самостоятельная процедура предпереводческого анализа этих дискурсов.
- Собственный набор структурно-семантических элементов, никоим образом не сводимый к языковым, но основанный на взаимодействии семантических систем.
- Ориентация перевода на пользователя и целевую аудиторию аудиовизуального произведения.

КАКИЕ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ МЫ ПРИМЕНЯЕМ



ИТОГИ 2013-2017

- Разработана международно признанная методика преподавания
- Обучено более 1000 студентов
- Проведено 22 онлайн-курса
- Проведено 18 курсов в университетах (недельных)
- Проведено 2 семестровых курса
- Проведен один международный курс
- Проведено 3 курса для зарубежных коллег
- Свидетельства ШАП о сдаче экзаменов официально признаны крупнейшими работодателями отрасли

2018 ГОД – БОЛЬШОЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУРС

- В феврале-апреле 2018 года пройдет уникальный международный онлайн-курс совместно с
 - Рохэмптонским университетом (Великобритания)
 - Стокгольмским университетом (Швеция)
 - Университетом Турку (Финляндия)
 - Университетом Виго (Испания)
 - Автономным университетом Каталонии (Испания)
 - Ягеллонским университетом (Польша)

2018 ГОД – БОЛЬШОЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУРС

- В курсе также примут участие
 - ИВАН БОРЩЕВСКИЙ (ОТДЕЛ DIGITAL ACCESSIBILITY, РУФИЛМС)
 - РОМАН МАТАСОВ (МГУ)
 - АКТЕР И РЕЖИССЕР ДУБЛЯЖА СТАНИСЛАВ СТРЕЛКОВ
 - МАРК ЛЕСУН (КОМПАНИЯ GOOGLE)
 - СТАНИСЛАВ МАЛАШКИН (SDI MEDIA RUSSIA)

СТРУКТУРА КУРСА

- 7 блоков
 - Терминология
 - Основы АВП
 - Основы обеспечения цифровой доступности
 - Теория и практика перевода субтитров
 - Теория и практика перевода под закадровое озвучивание и дубляж
 - Теория и практика перевода игр
 - Перспективные направления развития отрасли и правовые вопросы

По результатам курса сдается комплексный экзамен.

По результатам экзамена выдается свидетельство.

ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ БЮРО ПЕРЕВОДОВ

- Для бюро переводов действуют особые партнерские условия. При регистрации на мероприятие на Timerad вы можете получить скидку, введя промокод МПК8.